

## La lettre d'information du PEN club français

### N°8 : JUIN 2018

- <i>Éditorial Andréas Becker</i> .....	2
- <i>Adama Diané, Victoire !</i> .....	4
- <i>Comité des écrivains en danger et en prison (Andréas Becker)</i> .....	10
- <i>Le Comité directeur du 30 mai</i> .....	13
- <i>Les événements</i>	
* <i>Remise des prix littéraires Monaco le 1<sup>er</sup> juin</i> .....	14
* <i>Liberté d'expression à l'épreuve de ses langues le 5 juin</i> .....	16
* <i>Soirée franco-slovaque le 5 juin</i> .....	20
* <i>Marché de la poésie du 6 au 10 juin</i> .....	23
* <i>Rencontre avec Amnesty France le 7 juin</i> .....	25
* <i>La poésie franco-québécoise</i> .....	27
* <i>Poésie Jour &amp; Nuit – Vieux Château de Vicq-sur-Breuilh le 23 juin</i> .....	29
* <i>Plurilinguisme et création à Bienne (Suisse)</i> .....	32
* <i>Parlons traduction le 26 juin</i> .....	33
- <i>Du PEN Club français, on en parle</i> .....	34
- <i>Poésie en mars au PEN club français (suite et fin)</i> .....	35
- <i>Les publications</i> .....	37

## Éditorial



par

**Andréas BECKER**

Faisons Peur !

Le Pen-Club est une association d'écrivains. Elle est là, notre force. Les écrivains, de tous les temps, dans tous les régimes, ont toujours fait peur. C'est curieux, un écrivain. Il fait quoi, au juste ? Il assemble des mots, des lettres, des syllabes, des sons, des phrases ? Ah bon ? Et c'est ça qui fait peur ? Oui, Monsieur le Président, Madame la Chancelière, oui, c'est ça qui fait peur.

Les écrivains font un monde avec leurs mots. Ils inventent, jouent, créent, imaginent, mentent, rient. Les écrivains, c'est terriblement sérieux. C'est insaisissable, un écrivain, vous dites ? Oui, c'est ça. Les mots, les mondes, les images, les idées, les pensées, les rêves, les doutes. Il dit ça, un écrivain ? Oui, il dit ça, et il n'a pas peur de le dire.

Mais il fait peur avec ça ? Oui, Monsieur le Président, Madame la Chancelière, terriblement peur. Parce que devant un poème, devant un roman, devant la moindre histoire partagée, vous êtes nus.

Et le plus nu aujourd'hui, c'est vous, Monsieur Erdogan. Vous êtes un type qui a peur. Seul un pauvre type qui a peur ose jeter en prison des écrivains. Vous, vous êtes un de ces pauvres types. Vous faites dans votre froc devant un poème. Et pourquoi ? Vous voulez savoir pourquoi ? Parce que nous, les écrivains, nous, on n'a pas peur de vous.

C'est ça qui est terrible. On rit de vous. Vous avez des armes, vous avez de l'argent, mais vous êtes désarmé et vous êtes pauvre. Vous avez le pouvoir ? Ah bon, vous pensez ? Imaginez un peuple qui se lève, tout un peuple qui se lève et qui marche sur un mur. Le mur, il ne résiste pas une demi-heure. C'est alors un peuple qui parle librement, qui lit librement, qui fait des poèmes.

C'est alors un peuple en poésie qui balaie votre pauvre pouvoir. Et vous, vous qui êtes nu, vous qui ne savez pas ce que c'est un mot, un regard, une idée, vous qui ne savez pas ce que c'est

l'amour et l'amitié, vous qui ne savez pas lire de la poésie, vous qui êtes si pauvrement habillé dans vos vêtements de chef d'armée, vous qui êtes nu sous vos habits d'homme ridiculement omnipotent, vous avez peur, peur de nous, peur d'un mot, peur d'une phrase.

Et nous, nous continuons à rire de vous, à inventer un monde, à assembler les amours autour de nous, nous continuons à faire des histoires, et nous nous moquons de vous, de votre risible pouvoir.

Oui, quoi que vous fassiez, vous et vos détestables collègues dans le monde entier, nous, avec nos cahiers, nos stylos et nos mots, nous continuons à vous faire peur !



**Adama DIANÉ**

**VICTOIRE !**



**pen**  
CLUB FRANÇAIS

**Le PEN Club Français  
avec l'appui du PEN International soutient**

**Adama DIANÉ**  
*écrivain et journaliste*

## Communiqué de presse

### Victoire !

#### L'écrivain et journaliste en exil Adama DIANÉ ne sera pas expulsé du territoire français

Ayant pour vocation la défense des libertés d'expression et de création, le PEN Club Français intervient contre toutes les formes de censure et apporte son soutien aux écrivains persécutés dans le monde. À travers des centres dans plus d'une centaine de pays, le PEN Club opère sur les cinq continents. L'organisation n'a pas d'affiliation politique et dispose d'un statut consultatif spécial auprès de l'ONU et d'association auprès de l'UNESCO. Fondé en 1921 en France, le Pen Club Français a été présidé notamment par Anatole France, Paul Valéry, Jules Romains, Jean Schlumberger, André Chamson, Pierre Emmanuel, ou encore Georges-Emmanuel Clancier. Il est actuellement présidé par Emmanuel Pierrat.

\*\*\*

**Le PEN Club Français, avec l'appui du PEN International et en lien étroit avec le Collectif de soutien est heureux de prendre acte, en ce vendredi 15 juin 2018 de la décision de Monsieur le Préfet de la Haute-Vienne, Raphaël Le MEHAUTE, de faire usage de la dérogation que lui permettent les accords de DUBLIN**

- **pour accueillir et maintenir sur le territoire français Adama Diané, écrivain et journaliste guinéen en exil ;**
- **pour lui accorder le statut de demandeur d'asile en France ;**
- **pour lui permettre de constituer, aidé par le Collectif de soutien, son dossier et de le soumettre à examen par les autorités compétentes.**

Le Président du PEN Club Français, **Emmanuel Pierrat** et le Directeur

exécutif du PEN International **Carles Torner** saluent cette décision en laquelle ils voient une victoire de la liberté d'expression, du droit et de la démocratie. Ils remercient :

- les membres du Collectif de soutien de Limoges (87),
- les Présidentes et Présidents des différents Comités du Directoire du PEN Club Français dont notamment **Andréas Becker** et **Philippe Bouret**,
- les signataires de la pétition initiée par le Collectif de soutien de Limoges,
- les personnalités signataires du Communiqué de presse du 6 juin,
- les Présidentes et Présidents des différentes sections mondiales du PEN International
- les différents médias qui ont diffusé les Communiqués et l'information avec efficacité,
- les nombreux internautes qui ont partagé largement l'information sur les réseaux sociaux.
- celles et ceux qui se sont associé(e)s de quelque manière que ce soit à cette lutte.

C'est grâce à une mobilisation citoyenne, massive, rapide et décidée qu'une issue favorable est advenue. Le PEN Club français salue la décision de Monsieur le Préfet de la Haute-Vienne qui permet à Adama Diané

- de trouver calme et asile dans un pays libre ;
- de poursuivre ses études à l'Université ;
- de bénéficier des soins appropriés relatifs aux événements subjectifs traumatiques qu'il a subis pendant son long parcours d'exil ;
- de faire bénéficier la France de ses talents d'écrivain, de poète et de journaliste ;
- de vivre en sécurité.

\*\*\*

Le PEN Club Français avait été alerté, le 16 mai 2018 par un Collectif de soutien constitué à Limoges (87), de la situation délicate dans laquelle se trouvait le jeune guinéen Adama DIANÉ, écrivain et journaliste, domicilié dans cette ville.

Adama DIANÉ, menacé dans son pays d'origine et en danger à cause de ses activités professionnelles et de ses écrits s'était réfugié en France où il se trouvait menacé d'expulsion.

- Malgré l'importante mobilisation de ses soutiens et de la presse écrite, radio et télévisuelle (locale et nationale).
- Malgré les rencontres avec Monsieur le Préfet de la Haute-Vienne Raphaël LE MEHAUTE.
- Malgré une première intervention du PEN club français par Communiqué de presse, en date du 16 mai 2018, adressé à Monsieur le Préfet, à l'AFP et à plusieurs publications nationales.

Non seulement Adama DIANÉ s'était vu remettre le 30 mai 2018, par le Commissariat de Limoges (où il s'était rendu pour émarger), un titre de transport pour rejoindre l'Italie, mais il s'était également vu notifier l'obligation de quitter le territoire français le 19 juin 2018 au plus tard.

Le Collectif de soutien constitué à l'initiative de la revue « A » des Éditions MARSA se mobilisait depuis déjà longtemps et tenait informé le PEN Club Français au jour le jour du déroulement de cette affaire.

C/ Revue A - MARSA Publications 1 rue Pierre et Marie Curie 87570 Rilhac-Rancon

Une pétition, rédigée par ce même Collectif de soutien avait été adressée à Monsieur Raphaël LE MEHAUTE Préfet de la Haute-Vienne, 1 rue de la Préfecture 87000 Limoges.

Cette pétition en ligne a été largement suivie et signée.

L'Université de Limoges avait donné un avis favorable à l'inscription du jeune guinéen.

Nous apprenions également

- qu'Adama DIANÉ souffre d'un syndrome post-traumatique suite aux mauvais traitements dont il a été victime lors de son exil ;
- que son état actuel nécessite des soins appropriés et en urgence par un soutien psychologique ;
- que ces soins sont envisageables à Limoges, sa ville de résidence (Rendez-vous ayant été pris et consultations effectuées avec des médecins spécialistes).

Face à cette situation, Le PEN Club Français s'est à nouveau immédiatement et massivement mobilisé, suivi par le PEN International. Il a mis en œuvre les compétences de son Comité des écrivains persécutés représenté par Andréas BECKER et celles de son Comité des écrivains pour la Paix représenté par Philippe BOURET.

Deux Communiqués de presse ont été signés et diffusés via les médias nationaux, toujours en lien étroit avec le Collectif de soutien qui agissait sur le terrain (Visites et mobilisation à la Préfecture de la Haute-Vienne, demandes d'audiences, tracts, pétition et large diffusion des informations partagées massivement grâce aux réseaux sociaux.)

Aussi, pour que personne n'oublie que la liberté d'expression se vit et se défend au quotidien, le PEN Club Français, appuyé par le PEN International a soutenu sans relâche la démarche du Collectif constitué et appuyé sans réserve le recours gracieux demandé aux autorités françaises pour que Monsieur Adama DIANÉ bénéficie d'une autorisation de séjour sur le territoire français et ne soit pas reconduit à la frontière.

Le PEN Club Français et le PEN International saluent encore une fois la décision de Monsieur le Préfet et félicitent pour cette victoire le Collectif

de soutien qui est à l'origine du mouvement. Les dirigeants et membres du PEN Club Français et du PEN International souhaitent à Monsieur Adama Diané la bienvenue sur le territoire français.

Paris, le vendredi 15 juin 2018

Contact : Emmanuel PIERRAT, Président du PEN Club Français

01 53 63 29 40 / [emmanuel.pierrat@pierratdeseze.com](mailto:emmanuel.pierrat@pierratdeseze.com)

Le Communiqué du 15 juin a été relayé par la presse :

- **ActuaLitté** : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/refugie-ayant-fui-la-guinee-adama-diane-pourra-rester-en-france/89420>
- **Livres-Hebdo** : <http://www.livreshebdo.fr/article/lecrivain-et-journaliste-guineen-adama-diane-ne-sera-pas-expulse>
- **France 3 – Nouvelle Aquitaine** : <https://france3-regions.francetvinfo.fr/nouvelle-aquitaine/haute-vienne/limoges/journaliste-guineen-adama-diane-peut-faire-sa-demande-asile-france-1495479.html>
- **Guinée-Mail** : <http://guineemail.com/adama-diane-pourra-rester-en-france-refugie-ayant-fui-la-guinee/>

## Marées aux portes du désert

Adama Diané

Il y avait bien sûr le vent qui flottait et soufflait  
 La nature offusquée par les fumées de cannabis  
 Et l'inhabituel qui se déguisait  
 Des hangars, immenses  
 Et un vaste enclos où tournait le cirque des bêtes  
 Enclos sombre, dromadaires, caprins  
 Ténèbres des hangars vibrant d'êtres  
 Une marée d'humains dissimulés aux yeux du monde  
 Qui n'osaient dire non  
 Conditionnés à la servitude immonde du oui  
 Oui à l'exécution, oui à la faim, oui à la soif  
 Oui à la cruauté des concierges soucieux du châtement de leurs dieux  
 Des dieux visiblement invisibles  
 Sauf par l'envers des concierges  
 Par les espaces parcellaires des canons de revolvers hurlants

Il y avait aussi des gardes, équipes d'assauts sauvages  
 Opaques à la vie, à la liberté  
 Ils chantaient et appelaient leur Dieu  
 Qui ressemblait au Dieu des pieux  
 Le Dieu des saintes églises et mosquées  
 Mais qui était juste seulement pour ses créatures diaboliques

Sous la forte chaleur de la journée  
 Sous le froid intense de la nuit  
 Cible des délires pervers  
 L'homme étranger et démuné dit oui aux poids  
 Aux fardeaux du chagrin, au claquement des armes à feu  
 Il chante lui aussi tous les jours au fond de son cœur  
 À la belle étoile des assauts qui rugissent comme la lionne affamée  
 Et au rythme des férociétés outrancières

Il y avait des éclats d'applaudissements pour les partisans des punitions mortelles  
 Des félicitations aux âmes dépravées pour les fusillades soudaines sur les prisonniers  
 Les assauts hurlaient fréquemment, hurlaient spontanément  
 Honneur aux ravageurs, et malheur aux gens des hangars  
 Règles désertées de notre siècle qui calcinent et accablent l'homme,  
 L'homme affamé, l'homme assoiffé, l'homme aux zébrures de fouets  
 Humilié, et tombant sous le choc de maigres rations inédites.

Il y avait des corps enroulés sur eux-mêmes  
 Par la force du mal des eaux des caniveaux  
 Les caniveaux des eaux du ruissellement mystique et dysentérique des précipitations  
 Grosses gouttes de pluie tombant lentement à l'aube de l'orage  
 Bruissement des chutes en avalanche des grains de glace tombés du ciel  
 Des cris aigus jaillissaient de ces ventres avec une frayeur impétueuse  
 Qui déboutait les espoirs incarcérés  
 C'était un infernal événement qui barbouillait cet univers borné.

Les hommes et leurs différences de couleurs  
 Les presque blancs moins harcelés  
 Les plus foncés payant le prix de tous les caprices, de toutes les pénitences  
 Exposés aux coups réguliers des abominables jungles fondues dans le désert  
 Dispersées sous le climat de vents inconnus  
 Domptant les décombres en tempêtes artificielles

Les coups assassins des hommes aux écharpes faufilees  
 Spirales autour de leur cou pour les déguiser en bergers nomades du désert  
 Prouvent à notre temps que des fantoches nazis rescapés  
 S'arrêtent martialement devant des humains désarmés  
 Pour les anéantir sommairement

Il y avait bien une marée, mais inhumaine.

*Merci au pen  
 club pour votre  
 soutien à mes côtés  
 lors de ces moments  
 difficiles Adama  
 Diane*

Limoges, mai 2018

# Andréas Becker, Président du Comité des écrivains en danger et en prison

Nous communiquons...

Le 19 mai 2018 était publiée dans LIBÉRATION

## La Lettre ouverte à Ahmet Altan



### Lettre ouverte à Ahmet Altan.

Frère, ami, collègue écrivain,

Nous ne savons pas, aujourd’hui, où tu te trouves, dans quelle prison tu as été jeté, dans quelle cellule tu dois être en train de croupir. Nous ne savons pas comment tu fais pour te nourrir, pour boire, pour te chauffer, te protéger, pour protéger ton corps du froid qui est, chez toi, le froid de l’injustice, le terrible froid de la solitude, de la rage contre l’injustice et contre la solitude, nous ne savons pas comment tu survis. Tes geôliers t’ont jeté en prison parce que tu disais tout haut ce que beaucoup pensent tout bas et que peu osent dire. Nous n’aurions peut-être pas eu ton

courage, frère écrivain, héros de nos jours. Nous n'oublions pas tout ce qui nous révolte chez nous, nous voyons les SDF dans la rue, les gens déplacés s'entasser dans les couloirs du métro et se nourrir de nos poubelles, nous n'oublions pas que certains hommes et femmes d'affaires répartissent leurs profits avec les puissants de ton pays, nous n'oublions pas que trop de nos politiques sourient publiquement à tes bourreaux et dans l'ombre, croisent les doigts en espérant que leur cupidité ne se voie pas. Mais ce n'est pas parce que chez toi c'est pire que chez nous c'est mieux. Cher Ahmet, nous n'oublions pas tes derniers mots devant cette comédie de tribunal qui t'a condamné à perpétuité: À chaque fois qu'un tyran a puni un opposant par des pratiques injustes, il a fini par subir la même punition. Ceux qui ont envoyé des gens à la guillotine sont morts sous la guillotine, ceux qui ont jeté en prison ont été jetés en prison et ceux qui ont chassé de leur pays ont été chassés eux-mêmes. La punition que les tyrans imposent aux autres s'impose dans leur destin comme une marque indélébile. Vous voulez donc que je meure en prison. Après vous avoir dit ces vérités, je vous dis que je suis prêt à mourir en prison. Et je vous demande : Vous aussi ? Êtes-vous aussi prêts à mourir en prison ? Parce que la punition que vous m'infligez sera inscrite dans votre propre destin. Chez toi, dans ton pays, le président Erdogan et son gouvernement ont décidé d'anticiper les élections. Si nous nous faisons peu d'illusions sur le résultat du scrutin, et si nous craignons que la répression s'exerce encore plus fortement après ces élections, nous devons saisir la chance que cet événement présente pour notre cause, pour la tienne, pour celle de tous les écrivains persécutés à travers le monde. Souvent, nous le savons, les puissants, en temps d'élections, ces Dames et ces Messieurs les faussaires de la conscience publique, aiment se montrer magnanimes. Profitons-en, crions sur tous les toits, dans toutes les rues, devant les ambassades, crions pour que tu sois libre, frère écrivain Ahmet Altan, toi et tes collègues en souffrance. Plus de 80 écrivains sont aujourd'hui enfermés dans les prisons de Turquie, des dizaines de journaux et de maisons d'édition ont été fermés. La dictature a pour stratégie, que les professeurs Yoman Akdeniz et Kerem Aliparmak décrivent dans leur récent rapport pour le PEN-Club anglais « Turkey, Freedom of Expression in Jeopardy » dans tous ses effroyables détails, de vous condamner pour terrorisme, avec toutes les lourdes peines qui en découlent, et ce dans le seul but de passer sous silence toute voix opposante et toute liberté d'expression.

Cher Ahmet, nous n'oublions pas nos collègues, tes amis, tes frères en prison ou forcés à s'exiler. Nous n'oublions pas ton frère Mehmet, nous n'oublions pas Necmiye Alpay, Ahmet Sik, nous n'oublions pas Atila Tas, nous crions leur nom à côté du tien, nous crions leur désespoir, nous appelons à leur libération comme nous appelons à la tienne. Notre ministre de la Culture Française Nyssen a reçu Asli Erdogan pour la nommer Chevalier des Arts et des

Lettres. Nous avons en tête les mots d'Asli qui nous suppliait de ne pas t'oublier, de ne jamais s'arrêter après avoir signé une pétition, de ne jamais s'arrêter après avoir manifesté notre désaccord avec tes geôliers, elle nous a suppliés de ne jamais abandonner jusqu'à obtenir ta libération et celle de tous les écrivains emprisonnés en Turquie, avant la libération de tous ceux et de toutes celles qui luttent pour la liberté d'expression et la liberté tout court. Nous continuons ce combat, nous n'abandonnerons pas. Françoise Nyssen a déclaré que le Ministère de la Culture Française serait toujours la maison d'Asli Erdogan. Nous, cher ami, nous n'avons pas de palais, mais nous avons des appartements à partager, des chambres à prêter, des tables autour desquelles manger et un verre de vin à offrir. Nous avons des bras pour t'embrasser, et des oreilles pour t'écouter. Viens parler, viens nous parler, Ahmet Altan, viens en collègue, viens en ami, viens en frère. Nous t'espérons, nous t'attendons!

Paris, le 17 mai 2018

Emmanuel Pierrat   Sylvestre Clancier   Andréas Becker Président   Président d'Honneur  
Comité des Écrivains Persécutés.

Pour le Bureau du PEN-Club Français :

Max Alhau, Jeanine Baude, Philippe Bouret, Fulvio Caccia, Françoise Coulmin, Malick Diarra, David Ferré, Colette Klein, Jean Le Boël, Cécile Oumhani, Laurence Paton, Philippe Pujas, Antoine Spire, Patrick Tudoret.

Les Membres du PEN-Club Français :

Dominique Aguessy, Yves Alix, Gabrielle Althen, Michel Baglin, Beverly Barbey, Philippe Barbier, Sophie Bassouls, Tahar Bekri, Claude Ber, Claudine Bertrand, Claudine Bohi, Marie Borin, Gilbert Bouchard, Édouard Brasey, France Burghelle Rey, Monique Calinon, Julien Cendres, Guy Chaty, Jean-Patrick Connerade, Guy Crequie, Maria Desmée, Jean-Philippe Domecq, Giovanni Dotoli, Jean Étèvenaux, Guilhem Fabre, Jean Michel Garet, Adeline Germond, Christine Gnimagnon Adjahi, Edith de la Héronnière, Fabeinnne Huze, Mathias Lair Liaudet, Anne Maurel, Jean Mouttapa, Brigitte Ouvry-Vial, Franck Perlin, Jean Poncet, Isabelle Poncet-Rimaud, Stéphanie de Saint Marc, Julienne Salvat, Jasna Samic, Frank Sammeth, Tiphaine Samoyault, Marcello Séréno, Christian Simonin, Ingrid Tempel, Frédéric-Gaël Theuriau

# Réunion du Comité directeur

*Le 30 mai 2018*

*Paris*

Le Comité directeur du PEN Club français s'est réuni le 30 mai 2018 dans son local de la rue MIRON (Paris IV<sup>ème</sup>) en présence de Carles TORNER, le Directeur général du PEN International.



E. Pierrat, C. Torner, C. Klein F. Leclerc, J. Baude, P. Bouret, F. Caccia, J. Véraïn

# LES ÉVÉNEMENTS DU MOIS

## Remise des prix littéraires

### Monaco

*Le 1<sup>er</sup> juin 2018*

Le 1<sup>er</sup> juin 2018, Emmanuel Pierrat, Président du PEN Club français, présidait à Monaco la cérémonie de remise des prix littéraires du PEN Club de Monaco, dans une ambiance littéraire, francophone et amicale.





# **Liberté d'expression à l'épreuve de ses langues**

*Institut culturel italien – Hôtel de Galliffet*

*Le 5 juin 2018*

En compagnie de Fulvio Caccia, Emmanuel Pierrat, Président du PEN Club français a ouvert les travaux du Colloque « La liberté d'expression à l'épreuve des langues » à l'Institut culturel italien, dans le somptueux Hôtel de Galliffet.



F. Caccia et E. Pierrat

The poster features a central illustration of a human head profile in silhouette, filled with a complex architectural and nautical sketch of a ship's hull and rigging. The drawing is done in a fine, sketchy style with various lines and shading. The background is a light cream color.

**pen** CLUB FRANÇAIS

ISTITUTO italiano DI CULTURA PARIGI

en collaboration avec  
L'OBSERVATOIRE DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE et LINGUAFRANCA  
vous invitent au colloque

**La liberté d'expression à l'épreuve de ses langues**  
regards **croisés** franco-italiens

Mardi 5 juin 2018 de 9h30 à 17h  
À L'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA  
50 rue de Varenne, Paris 7e  
Métro : Rue du Bac ou Sèvres-Babylone

Entrée libre : inscription requise [www.penclub.fr](http://www.penclub.fr)

Illustration: Daniel Sylvestre@danielsylvestre.com

LA GRANDE BIBLIOTHÈQUE DU CERCLE MARBEUF PARIS

verssa

SEMPRE SPILLO



La liberté d'expression à l'épreuve de ses langues. Tel était le thème du colloque qui s'est déroulé le 5 juin dernier dans les salons de l'Institut culturel italien de Paris qui cette année était concentré sur le partage d'expérience entre la France et l'Italie. Initié par le comité de la diversité et des droits linguistiques du PEN CLUB français en partenariat avec Pen club italien, l'Institut culturel italien et en collaboration avec l'Observatoire de la diversité culturelle et LINGUAFRANCA, agence littéraire transnationale. Ce colloque rassemblait les écrivains et chercheurs qui ont comme qualité la traversée des frontières autant linguistiques, que nationales et disciplinaires. Elle a donné lieu à un riche échange sur la place de la littérature pratiquée par ces écrivains « dénationalisés », (Pascale Casanova) dans le nouvel espace public mondialisé. Outre les membres du Pen club comme Emmanuel Pierrat, Malick Diarra, Sylvestre Clancier, Andréas Becker, Rocío Duran Barba, Philippe Pujas, Antoine Spire, notons la présence d'Andréa Genovese, romancier et homme de théâtre, de Mia Lecomte poète et chercheuse, d'Andrea Iacovella, éditeur et poète, Jean-Charles Vegliante, traducteur et universitaire, de Corinna Gepner, germaniste et Présidente de l'Association des traducteurs littéraires, ATLF, Gisèle Sapiro, chercheuse à l'EHESS.



Rocío Duran Barba et Fulvio Caccia



Ugo Fracassa



A. Iacovella, R. Duran-Barba, F. Caccia, U. Fracassa



A. Genovese, M. Diarra, F. Caccia, A. Bravi



C. Gepner, G. Sapiro, A. Spire, L. M. Baros, J-Vegliante

# La poésie franco-slovaque

*Le 5 juin 2018*

*Paris*

Le PEN Club français a accueilli au 6 de la rue Miron le 5 juin 2018 les écrivains Maria Batorova et Milan Richter du PEN Club slovaque pour une soirée littéraire commune bilingue, organisée avec le soutien de l'Institut de de l'Ambassade de Slovaquie en France

**pen**  
CLUB FRANÇAIS



Monsieur **Emmanuel PIERRAT**,  
Président du P.E.N. Club Français

Monsieur **Sylvestre CLANCIER**,  
Président d'honneur du P.E.N. Club Français

vous invitent à une soirée littéraire autour de

## **LA POÉSIE FRANCO-SLOVAQUE**

En l'honneur des poètes **Maria Batorova** et **Milan Richter**  
du PEN Club Slovaque

Avec la participation de l'Ambassade de Slovaquie à Paris

**Présentation et lectures de poèmes de** : Maria Batorova, Milan Richter, Sylvestre Clancier en slovaque et en français, ainsi que de poèmes inédits de Georges-Emmanuel Clancier.

Cette soirée s'est tenue  
**le mardi 5 juin 2018 à 18h30**

dans les locaux du P.E.N. Club Français  
**6, rue François Miron – 75004 Paris**  
et a été suivie d'un **verre de l'amitié**



## L'un des poèmes de Mária Bátorová lus lors de cette soirée

### Čas

Stratil sa čas  
a stratili sa dni  
len noc sa stretá  
s nocou

Tak ešte so mnou sokol  
Pobudni  
kým vydáme sa  
chôdzou  
čo tančí iba valčík  
smrti  
a smeruje len  
do ticha

Vedľa mňa krása neleží  
a nedýcha  
nežasne zamatový pohľad  
nenesie kvety mladucha

Len tma sa všade rozhostí

mráz oziaba  
a štípe do kostí

Osud si hocičo vymyslí

Tak zbohom  
Láska  
a nikdy na zlé nemyslí

### Le temps

Le temps a disparu  
et les jours avec lui,  
seule la nuit rencontre  
une autre nuit

Reste encore avec moi  
mon faucon,  
avant de nous mettre en route  
au pas  
de danse qui ne valse  
que la mort  
et qui dirige sans aucun doute  
vers le silence !

Ta beauté n'est plus allongée  
à mes côtés  
elle ne respire plus,  
son regard de velours ne  
s'émerveille plus,  
elle ne porte pas de fleurs, ma  
fiancée.

Tout autour règne l'obscurité,  
le gel me transit et me pince  
jusqu'aux os.

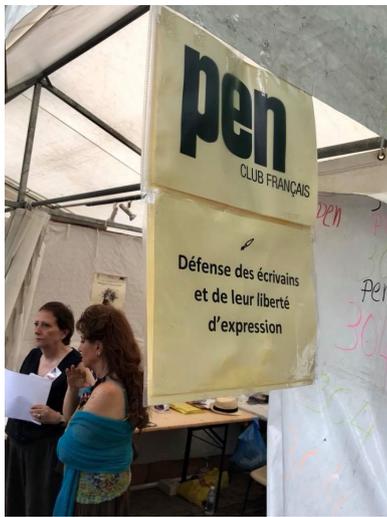
Le destin inventera une raison  
quelconque.

Donc, adieu,  
Mon amour,  
et ne pense jamais à ce qui  
était mauvais

# Marché de la poésie

*Du 6 au 10 juin 2018*

*Place Saint Sulpice - Paris*



**Plusieurs événements ont marqué notre présence au Marché :**

**le jeudi 7 juin**

**de 18h00 à 18h30 :**

**performance de Sara BOURRE et Mathias BOURRE**



**le samedi 9 juin**

**de 16h30 à 17h30 :**

**présentation de la revue *Continuum* par Marlena BRAESTER**

**de 17h30 à 18h30 :**

**présentation par Jean PONCET de l'anthologie de Bernard MAZO : *Comme une promesse d'éternité* (Ed. Jacques André)**

**le dimanche 10 juin**

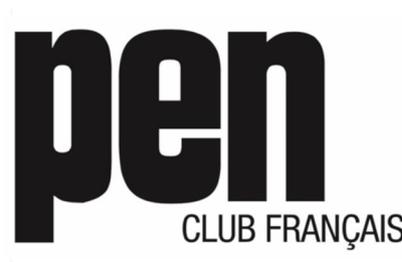
**de 15h00 à 15h30 : performance de YEKTA à l'occasion de la parution aux éditions Pétra de *Brisées pour l'étranger***

# Rencontre avec Cécile COUDRIOU

*Présidente d'Amnesty International France*

*Le 7 juin 2018 - Paris*

Andréas Becker, Président du Comité des Écrivains persécutés et Emmanuel Pierrat, Président du PEN Club français ont rencontré le 7 juin Cécile Coudriou, Présidente d'Amnesty International France afin de coopérer pour la défense des Droits humains.



# 11 juin 2018 : Rencontre avec *Les Écrits des Forges*



Les poètes québécois entre F. Coulmin, S. Clancier et B. Doucey

**pen**  
CLUB FRANÇAIS

**f**  
ÉCRITS DES  
**FORGES**  
P O É S I E

Monsieur **Emmanuel PIERRAT**,  
Président du P.E.N. Club Français

Monsieur **Sylvestre CLANCIER**,  
Président d'honneur du P.E.N. Club Français

Monsieur **Bernard POZIER**, Directeur littéraire des Écrits des Forges

ont invité, le 11 juin 2018, à l'occasion du 36<sup>ème</sup> Marché de la Poésie de Paris,  
à une soirée littéraire ayant pour thème :

## **LA POÉSIE FRANCO-QUÉBÉCOISE**

En l'honneur des **Écrits des Forges** et des **33 ans d'échanges et de coéditions**  
de poésie entre la France et le Québec

Étaient invités :

**Les poètes français** : Patrice Delbourg, Marc Villard, Francis Combes, François de Cornière, Sylvestre Clancier, Françoise Coulmin, Bruno Doucey, Jean-Luc Parant, Laure Cambau, Luce Guilbaud, André Velter, Jean Le Boël, Marie-Claire Bancquart ...

**Les poètes québécois** : Claude Beausoleil, Yolande Villemaire, Claude Péloquin, Bernard Pozier, Donald Alarie, Germaine Beaulieu, Nicole Brossard, Paul Chamberland, André Roy, Stéphane Despatie, Jean-Paul Daoust, Lucien Francoeur ...



Y. Villemaire, C. Beausoleil

Soirée suivie d'un **verre de l'amitié**

# Poésie Jour & Nuit

## Le 23 juin

### Le-Vieux-Château – Vicq-sur-Breuilh

**Poésie Jour & Nuit**  
LE VIEUX-CHÂTEAU 87260 VICQ-SUR-BREUILH

Samedi 23 juin 2018  
de 14 heures jusqu'à plus d'heure



**SALON DES ÉDITEURS DE POÉSIE**

**Éditeurs :**  
BLACK OUT • DERNIER TÉLÉGRAMME • FONDENCRÉ • L'ÉTOILE DES LIMITES • L'HERBE QUI TREMBLE • LA NOUVELLE ESCAMPETTE • LA PASSE DU VENT • LA REGONDIE • LE CADRAN LIGNÉ • LE GRAND OS • LE PETIT FLOU • LE PHARE DU COUSSEIX • LA ROSE IMPOSSIBLE-MAISON ANDRÉ BRETON • PIERRE MAINARD • Revues A & FRICHE • ROUGERIE •

**Lectures (scène ouverte) & tables rondes :**  
CÉCILE DESMAISON • FANNY GUIGNON • VINCENT JACQ • ALAIN LACOUCHIE • SÉBASTIEN MINAUX • BERNARD OLLIER • JEAN-LOUIS RAMBOUR • ANA TOT • MARIE VIROLLE •

17h. Assises internationales du merveilleux : « La poésie sauvera-t-elle le monde ? » avec Laurent Doucet, Thierry Renard, Jean-Pierre Siméon, Christian Viguié. ...▶

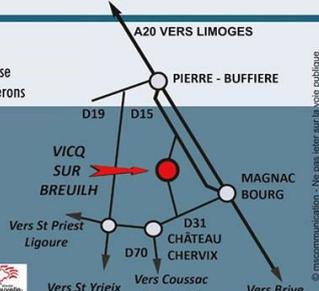
# Poésie Jour & Nuit

## LE VIEUX-CHÂTEAU 87260 VICQ-SUR-BREUILH

**Expositions et performances :**  
 CABARET DADA par le RAOUL HAUSMANN FAN CLUB •  
 OLIVIER ORUS •  
 FRANCOIS-MICHEL RONTE •  
 50 ANS DE LA COLLECTION POÉSIE/GALLIMARD •

**Musique & spectacles :**  
 JAZZ MANOUCHE • LA FLAMME SLAM • CRISTIANA ESO (chant) & MARIE-MONIQUE POPESCO (harpe) •  
 14h. DAMIAN O'SHEA lit *La Complainte du vieux marin* de S. T. COLERIDGE •  
 18h. *Couleur tabou* avec CARLA VIEL-RENARD, SONIA VIEL & THIERRY RENARD •  
 21h. MARCEL BOZONNET lit JEAN-PIERRE SIMÉON •  
 22h15 *Le jour se lève, ça vous apprendra* de JACQUES RIGAUT avec YANN KARAQUILLO & ALAIN LABARSOUQUE •  
 EYVM TUNES & CÉCILE GOSAN (Electro-poésie) • LUNATIQUE MICROPHONE •  
 23 h. FEU DE LA SAINT-JEAN

**Restauration :**  
 LE PETIT BREUILH épicerie locale  
 MON TOUT PETIT LIBAN cuisine libanaise  
 ALLIANCE BOURG coopérative de vignerons



Les Saisons du Vieux Château  
 Le Vieux-Château  
 87260 Vicq-sur-Breuilh  
 contact@lessaisonsdುವieuxchateau.fr  
 http://www.lessaisonsdುವieuxchateau.fr

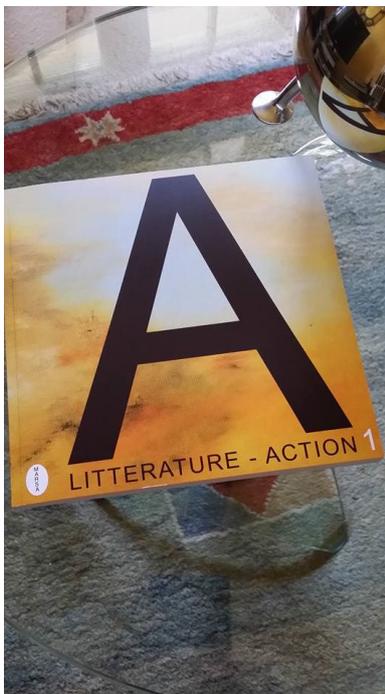
© mascommunication - Ne pas jeter sur la voie publique



Avec **Adama Diané**, écrivain et journaliste guinéen et **Marie Violle**, responsable du Collectif de soutien, Directrice de la revue « A » et des éditions Marsa, au Vieux Château de Vicq-sur-Breuilh pour **Poésie Jour & Nuit**.

Le PEN club français était présent, invité pour fêter la victoire avec et pour Adama Diané qui reste sur le territoire français et construit son dossier de demandeur d'asile avec son Collectif de soutien.

**Philippe Bouret**, (Vice-Président du Comité des Écrivains pour la Paix) représentait le PEN Club français. Après une présentation du PEN Club français et du PEN international, il lui a souhaité aux noms du Président **Emmanuel Pierrat**, du Président d'honneur **Sylvestre Clancier**, du Président des Écrivains persécutés **Andréas Becker**, du Directeur général du PEN international **Carles Torner** et de tous les membres du PEN Club français la bienvenue en France.



# PLURILINGUISME ET CRÉATION

## À BIENNE

*21 au 24 juin 2018*

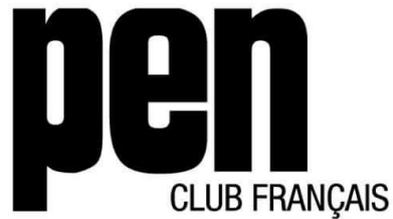
L'assemblée des délégués du Comité Traduction et Droits linguistiques (CTDL) de PEN international sous l'égide du Centre PEN Suisse Romand s'est tenue à Bienne, Suisse, 21 au 24 juin dernier. Quarante-trois délégués provenant de plus d'une trentaine de centre PEN de par le monde se sont réunis pour la circonstance. Les représentants des trois PEN helvétiques (Daniel Rothenbühler (Allemand) Heike Fiedler et Alix Parodi (Romand) Maria Raffaella Bruno Realini (Italien et Rhéto-Romanche) se sont attachés à décrire avec finesse l'équilibre linguistique de leur pays. De leur côté, les délégués des PEN africains dont Abdoulaye F. Ndione (Sénégal), Nikolas Kawinga (Zambie), Elisha July (Zimbabwe), Nounghoh Fare (Togo), Folu A. Agoi (Nigeria), Daniël J. Marais (Afrikaans) Dessale A. Berekhet (PEN Erythrée en exil) et Ismaila S. Traore (Mali) ont brossé un portrait contrasté de l'évolution linguistique de leur continent où les innombrables langues africaines demeurent toujours menacées et leur patrimoine écrit encore méconnu ou inexploité (les manuscrits de Tombouctou). Il en va de même pour l'Amérique du Sud dont les responsables Susana Szwarc (Argentine), Germán Iván Prado (Bolivie), Blanca del Río (Chili), Carla Martina G. Olascoaga Dávila (Guatemala) ont dépeint une situation où l'absence d'une stratégie pour reconnaître et valoriser les littératures en langue indigène se fait dramatiquement sentir. C'est la raison pour laquelle Giorgio Silfer (PEN Esperanto) a soumis une résolution à cet égard et dont l'entrée en matière a été approuvée par 17 voix, 9 contre et 2 abstentions. Ce projet de résolution qui sera instruit par les comités romand, français et espérantiste sera ensuite soumis aux délégués du Congrès mondial en septembre. La rencontre s'est terminée par une lecture de textes sous les voûtes multiséculaires du théâtre de poche de Bienne, Une conclusion bien sentie de Simona Skrabec, présidente du comité international et un hommage appuyé à Alix Parodi, âme et cheville ouvrière de ce rassemblement, ont été le point d'orgue de cette soirée de clôture.

Fulvio CACCIA

# Parlons traduction

*Paris le 26 juin 2018*

*Paris*



Monsieur **Emmanuel PIERRAT**,  
Président du P.E.N. Club Français

Monsieur **David FERRE**,  
Editeur, traducteur de théâtre hispanophone,  
membre du Comité directeur du P.E.N. Club Français

vous invitent à une soirée littéraire

**Parlons Traduction**

le mardi 26 juin 2018 à 19h30

dans les locaux du P.E.N. Club Français

6, rue François Miron – 75004 Paris

en présence de :

Corinna Gepner traductrice roman-domaine germanophone

Laurence Kiefé traductrice jeunesse - domaine anglophone

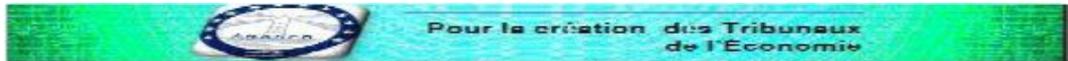
Miyako Slocombe traductrice manga - domaine japonais

La soirée se terminera par le verre de l'amitié

*P.E.N. Club Français*  
*L'un des Centres du PEN International*  
*Organisation mondiale d'écrivains accréditée auprès de l'UNESCO*

[www.penclub.fr](http://www.penclub.fr) / Twitter : @PenFrancais

# Du PEN club...on en parle



LE M@G DES AVOCATS n° 37 – Le Barreau de France n° 370 – Avril/Mai/Juin 2018

## PEN CLUB DE FRANCE

Emmanuel Pierrat, avocat et écrivain, a été élu Président du PEN Club Français le 18 janvier dernier.

Le PEN Club Français prolonge en France les ambitions du PEN International, organisation qui relie une communauté mondiale d'écrivains et qui dispose d'un statut consultatif auprès de l'ONU, et d'association auprès de l'UNESCO. A travers ses actions, le PEN Club a pour but premier la défense des libertés d'expression et de création, supports fondamentaux du partage des idées entre les hommes et corollaires de la démocratie.

Pour l'association, la littérature ne connaît pas de frontières et toutes les cultures, les langues et les littératures doivent être considérées sans partialité. Elle encourage les échanges entre écrivains, et œuvre en faveur de la traduction de leurs écrits afin de promouvoir la francophonie. Dans cette optique, le PEN Club Français organise mensuellement des rencontres et colloques animés par des professionnels de la littérature et consacrés à la réflexion, à la promotion et au renouveau des divers genres littéraires. De la même façon, l'association publie régulièrement, notamment à travers ses Cahiers, des textes pour la liberté d'expression, que ce soit à travers des plaidoyers contre la censure ou grâce à des anthologies poétiques en faveur de la liberté de création.

Parallèlement, le PEN Club entreprend de nombreuses actions en faveur des écrivains persécutés du fait de l'expression de leurs idées. En effet, depuis les années 1960 et la création de son Comité des Écrivains Persécutés, le PEN Club documente et milite activement contre les violations des droits de l'homme et soutien ainsi les écrivains menacés partout dans le monde. En 2017, grâce à son intervention, le PEN Club a pu obtenir la libération du jeune écrivain algérien Anouar Rahmani. Aujourd'hui, le PEN Club s'investit particulièrement pour demander la libération de l'écrivain et militant des droits de l'homme Ahmet Altan, condamné à la réclusion criminelle à perpétuité en Turquie. A l'image de ce combat, l'association continue de militer pour soutenir les nombreux écrivains menacés par la dérive autoritaire du pouvoir en Turquie.

L'avocat Emmanuel Pierrat met ainsi à profit ses compétences professionnelles et juridiques pour intervenir auprès des écrivains emprisonnés et



persécutés dans le monde. Spécialiste en droit de la propriété intellectuelle ainsi qu'en droit de la presse, Emmanuel Pierrat est connu pour ses combats en faveur de la liberté d'expression. Il a notamment défendu Michel Houellebecq pour des propos tenus en 2002 et s'alarme régulièrement des coups portés en France à la liberté d'expression, notamment grâce à son blog juridique pour Livres Hebdo ou ses activités de chroniqueurs sur BFMTV ou France Info. Ancien Membre du Conseil National des Barreaux, Ancien Membre du Conseil de l'Ordre et conservateur du Musée du Barreau de Paris, le nouveau Président du PEN Club est également l'auteur de nombreux ouvrages de fiction comme d'essais et de livres d'art. Il a notamment publié Le Livre noir de la censure (Le Seuil) ou encore La Liberté sans expression ? (Flammarion) où il s'intéresse aux enjeux juridiques de la censure afin de mieux la combattre.

Emmanuel Pierrat succède ainsi à d'illustres intellectuels à la présidence de cette prestigieuse association. Fondé en 1921 en France, le PEN Club a en effet été dirigé notamment par Anatole France, Paul Valéry, Jules Romains, Jean Schlumberger, André Chamson, Pierre Emmanuel, ou encore Georges-Emmanuel Clancier. Aujourd'hui, le PEN Club compte plus de mille adhérents, parmi lesquels de très grandes figures comme Pierre Guyotat, Alain Mabanckou ou encore Jean-Marie Gustave Le Clézio, tant les écrivains français ont un rôle important à jouer dans le combat pour la liberté d'expression.

Jacqueline SOCQUET-CLERIC LAFONT

## Poésie en mars au PEN Club français

### Quatrains des participants

29 mars 2018 – (suite 3)

Nombreuses et nombreux ont été celles et ceux qui ont répondu à cette initiative de Françoise Coulmin : il s'agissait d'adresser au PEN Club français un quatrain sur le thème *Résister*. La formidable mobilisation des plumes est à saluer largement. Compte tenu du nombre d'envois, les quatrains ont été publiés en trois fois au fil des lettres mensuelles d'information. Voici donc la troisième et dernière salve.

**Béatrice NODÉ-LANGLOIS**

*Résister à l'hiver, à l'hier, à l'échec... Ni pactiser ni guerroyer... Fuir les brouhahas, habiter l'obscur... Rêver spore, mycélium, odeur de bois mouillés... Prolonger l'enfance, ses possibles... Creuser. Fouiller. Jouer. Travailler... Se travailler... Oser des radicelles. Risquer des bourgeons, quelques feuilles... Savoir le printemps avenir.*

-----

**Patricia NOLAN**

Hiroshima, Tenochtitlan, Guernica, Palmyre,  
 autant de villes martyres que des planètes  
 dans l'univers, toutes détruites par des barbares.  
 La musique au Bataclan reprend peu à peu.

-----

**Cécile OUMHANI**

Rouge levant où frémit l'horizon  
 tu avances une branche d'olivier sur la poitrine  
 le cri sur tes lèvres goutte offerte à la clameur de l'océan  
 tu avances

-----

**Katia ROESSEL**

*« RÉSISTER est prémisses, comme aimer, émouvoir, toucher (transformer). Traiter de la vie, son espoir, son amitié qui renforcent ses multiples voies intrépides. Non point nécessairement d'en témoigner en écrivant mais se trouver dans l'origine précaire de l'écriture même. Comme seuil. Résister, faire avancer ses enfants. »*

-----

**Julienne SALVAT**

*Je me boucherai les oreilles à l'injonction de toute vérité monolithe tombée du ciel  
et jamais ne plierai le genou sous le fer et le plomb de lumières irascibles.  
Mais assidue je tisserai le chanvre de mes rêves que le démon ténèbre veut déchirer  
et saurai propager la nuée ardente escortée de mes alizés complices.*

-----

**Frédéric-Jacques TEMPLE**

Dans une longue persévérance  
J'affiche à l'envi  
Ma hargne de résistance.  
Vive la vie !

-----

**Joëlle THIÉNARD**

Le chaos et la fièvre de quelques forcenés qui chassent la vie belle, la tristesse en brisure de leur propre haine, emportant dans ses flots l'atteinte à la beauté qui veut se relever qui veut délier les mains pour crier Liberté ! Aimez-vous ! Résistez !

-----

**Pierre THILLET**

Ne pas plier, ne pas gémir ni montrer ses fêlures  
Face aux injures, aux blessures,  
Chanter aux coups pour exister,  
Tenter de vivre sous le joug, mais résister !

-----

**Robert VIGNEAU**

Le Mahatma sur l'océan  
ouvrit son poing gonflé de sel  
et cette offrande forte et frêle  
leva l'ouragan non-violent

## **Publications des membres**

### **Du PEN Club français**

#### **Jeanine BAUDE :**

- *Œuvres poétiques, tome II*, éditions La rumeur libre.

#### **France BURGHELLE REY**

- *Après la foudre*, éditions Bleu d'encre, 2018 (recueil).
- *L'Aventure*, éditions Unicité, 2018 (roman).

#### **Sylvestre CLANCIER :**

- *Œuvres poétiques, tome II*, éditions La rumeur libre.

#### **Danièle CORRE :**

- *Debout dans la mémoire*. Éditions Aspect (Poésie)

#### **Jean-Francois SENÉ :**

- *Paysages avec figures / Landscapes with figures* – Traductions revues par Norton Hodges, éditions l'Harmattan (Poésie).

#### **Joëlle THIENARD :**

- *Au-delà des sens*, éditions Unicité (Poésie).